

**« Devenir l'Autre. Expérience et récit du changement de culture
entre Orient et Occident »**

「他者になること—東西文化の体験と変容の物語」

2 et 3 juin 2009 au Nichibunken à Kyôto - Japon

2009年6月2日—3日 (於日文研)

ストラスブール大学学術評議会、ならびにアルザス・ヨーロッパ日本学研究所 (以下、CEEJA) の支援をうけて、東洋と西洋のそれぞれの文化を専門にするストラスブール大学の教員・研究者とCEEJAの研究者を中心に、異文化の受容がヨーロッパとそれ以外の地域において、さらに、個人と社会のそれぞれにおいて、どのような現象をもたらしたのか、その点に関する研究を行う。〈他〉の文化との出会いは、旅行、植民地化、異国趣味の追求、あるいは新しい価値観の創出を通じて、どのような現象をもたらしたのだろうか。

具体的には、以下の問いについて検討する。つまり、文化の変容を経験する個人にどのようなアイデンティティーの問題が生じたのか、文化の変容に際して言語と知識が果たす役割は何か、この経験が有する性質と可逆性は何か、そして、この経験がどのようなディスクールのももて記述され (書簡、伝記、小説など)、あるいは、表象されたか (文学と芸術において)、といった問いである。

しかも、十六世紀から二〇世紀にかけて異文化との接触がもたらしたさまざまな現象について、歴史的な側面と現代的な側面のそれぞれを多様な学問分野の手法でもって検討する。植民地時代以前における未知なる世界の発見から、現代のグローバリゼーションの時代における文化の融合による雑種なもの形成まで、さまざまな歴史的な文脈に文化の変容を位置付けた場合、どのような視界が開けるか、その点が課題となる。

またこの研究計画では、文化と社会の全体に影響を及ぼすような変化、ならびに、「西洋化」と「東洋化」といったものが、個人の経験の次元においてどのような現象をもたらすのか、その点についても検討する。

これらの現象については、改宗、精神的なもの追求、経済的・政治的な必要性といった多様な契機を考慮したうえで、宣教師、改宗者、旅行家、経済人、芸術家、作家、ならびに知識人といった、文化の変容をになう人物の類型化を通じて、多様な観点から検討されることになろう。

栄 村上・ジル
Christine Maillard

Dans le cadre d'un projet de recherche soutenu par le Conseil scientifique de l'Université de Strasbourg et par le Centre Européen d'Etudes japonaises d'Alsace (CEEJA), un groupe d'enseignants chercheurs de l'Université de Strasbourg et de chercheurs du CEEJA réunissant orientalistes et spécialistes de cultures européennes consacrera des recherches aux phénomènes d'acculturation individuelle ou collective se produisant, tant en Europe que dans les espaces extra-européens concernés. Les recherches porteront sur les phénomènes de contact avec la culture de l'Autre engendrés par le voyage, la situation coloniale, la quête de l'exotisme ou la recherche de nouvelles valeurs.

On s'interrogera sur l'identité des individus opérant un changement de culture, sur le rôle des langues et des savoirs, sur la nature et la réversibilité de cette expérience, sur le type de discours qui se prête à sa transcription (correspondance, récit de vie, roman...), ainsi que sur sa représentation dans les arts et la littérature.

Ces phénomènes seront abordés à travers le prisme de diverses disciplines, sous leurs aspects historiques et contemporains, dans l'espace temporel du XVIème au XXème siècle principalement. On s'intéressera aux perspectives du changement de culture vécu dans des contextes historiques divers, de la découverte d'univers lointains à l'époque précoloniale, à la mondialisation qui mêle les cultures dans les nombreux processus d'hybridation.

Le projet prendra aussi en compte les mutations affectant des pans entiers des cultures et des sociétés, les phénomènes d'« occidentalisation » et d'« orientalisation », qui constituent le contexte des expériences individuelles.

Ces phénomènes seront abordés dans leur variété et leurs motivations diverses : conversion religieuse, quête spirituelle, nécessités économiques et politiques... et à travers la typologie de personnages plus particulièrement concernés : missionnaires, dans une perspective prosélyte, voyageurs, protagonistes du monde économique, artistes, écrivains et intellectuels...

Christine Maillard
Sakae Murakami-Giroux

6月2日火曜日 – Mardi 2 juin

- 10:00-10:15 Discours d'ouverture : Sakae Murakami-Giroux (UdS – CEEJA) et Hosokawa Shûhei (Nichibunken)
栄 村上・ジルー、細川周平 「開会の辞」
- 日本とヨーロッパ—近代化と世界の相互性 **Japan and Europe: Modernization and the Mutual**
- 10:15-11:00 André Klein (CEEJA) “L’Alsace, une île continentale entre France et Allemagne. Identité propre et apports extérieurs : une comparaison avec Kyôto” (“Alsace a continental island between France and Germany. Identity and external influences : comparison with Kyoto”)
- 11:00-11:45 猪木武徳 Inoki Takenori (Nichibunken)「公智と友情 — 福沢諭吉と西郷隆盛の場合」 (“Public Intellect and Friendship : the Case of Fukuzawa and Saigoh”)
討論者 Discutant à définir
- 日系ブラジル人知識人と他者 **Japanese-Brazilian Intellectuals and the Otherness**
- 13:30-14:15 Sakae Murakami-Giroux (CEEJA - Groupe d’Etudes orientales (GEO).UdS)
「ブラジル日本移民と日本回帰の夢：知識人、鈴木悌一の他者の追求」 (“L’immigration japonaise au Brésil et le rêve du retour au Japon : Suzuki Teiiti (1911-1996), un intellectuel en quête de « devenir un autre »”)
- 14:15-15:00 佐々木剛二 Sasaki Kôji (東京大学大学 Université de Tôkyô)
「移動性、帝国主義、知識人：1920年代から50年代におけるブラジル日系移民コミュニティにおける知識階級の形成」 (“Mobility, Imperialism, and Intellectuals: The Emergence of the Intellectual Class in the Japanese Community in Brazil 1920s-1950s”)
- 15:00-15:30 討論者 Discutant 細川周平 Hosokawa Shûhei (Nichibunken)

他者になること：イメージとテキストを通して **Becoming the other :
through writing or symbolic and moving images**

- 15:45-16:30 Christiane Séguy (GEO - UdS - CEEJA) 「ミラ・アルファサと日本 (1916-1920) : 他者になることの探求の一段階」 (“Mirra Alfassa et le Japon (1916-1920): une étape dans la quête du « Devenir l'Autre »”)
- 16:30-17:15 白幡洋三郎 Shirahata Yozaburô (Nichibunken)
「薔薇と椿—キリスト教と神道を花の文化として見直す」 (“Rose and Camellia: Reflecting upon the Christianity and the Shintoism as a Floral Culture”)
- 17:30-18:15 富田美香 Tomita Mika (立命館大学アトリサーチ・センター Art Research Center, Université Ritsumeikan)
「日独合作映画『武士道』(1924年、東亜キネマ)にみる日本表象」 (“The Representations of Japan in Japan-German Co-produced Film, *Bushido* (1924, Toa Kinema)”)
- 18:15-18:45 討論者 Discutant à définir

6月3日水曜 Mercredi 3 juin

19-20世紀のヨーロッパ人知識人の日本滞在 **The Japanese Sojourn of
the European Intellectuals in the 19th-20th centuries**

- 10:00-10:45 Aurélie Chone (E.A Etudes Germaniques . UdS)
“ L’expérience du comte Hermann von Keyserling au Japon, relatée dans *Das Reisetagebuch eines Philosophen* (1919): un Européen « japonisé » dans un Japon occidentalisé ? ”
 (“Count Hermann von Keyserling’s Japanese experience as told in *Das Reisetagebuch eines Philosophen* (1919): a ‘Japanized’ European in a westernized Japan? ”)
- 10:45-11:30 Frederik Cryns (Nichibunken)
「ポンペの日本史」 (“Pompe's History of Japan”)
- 11:30-12:00 討論者 Discutant 佐野真由子 Sano Mayuko (静岡文化芸術大学
Université Art et Culture de Shizuoka)

20 世紀前半の日独間の知識の流れ **The Transfer of Knowledge
between Japan and Germany in the First Half of the 20th Century**

- 13:30-14:15 Christine Maillard (E.A. Etudes Germaniques . UdS - CEEJA)
“Au-delà de l'exotisme. Le Japon des intellectuels allemands (1890-1930) et la « crise de la culture européenne »” (“Beyond exoticism. The Japan of german intellectuals (1890-1930) and the 'crisis of european culture' ”)
- 14:15-15:00 山田奨治 Yamada Shôji (Nichibunken)
「ドイツに禅を伝えた日本人留学生たち」 (“Japanese Students Who Taught Zen to Germany”)
- 15:00-15:30 討論者 Discutant 瀧井一博 Takii Kazuhiro (Nichibunken)
- 16:00-18:00 まとめ **Conclusion** 稲賀繁美 Inaga Shigemi (Nichibunken)
全体討議 Discussion générale
- 「閉会の辞」 **Discours de Clôture**
猪木武徳 Inoki Takenori (日文研 Nichibunken)
André Klein (Centre européen d'études japonaises d'Alsace)
Christine Maillard (Université de Strasbourg)

